

<p style="text-align: center;">CONVENTION DE RECONNAISSANCE ET DE SUBVENTION RELATIVE AU SOUTIEN DE L'ASSOCIATION AU TITRE DE L'ANNEE ACADEMIQUE 2020-2021</p>	<p style="text-align: center;">RECOGNITION AND FUNDING CONVENTION CONCERNING THE SUPPORT OF THE ASSOCIATION FOR THE ACADEMIC YEAR 2020-2021</p>
<p style="text-align: center;">Version française</p>	<p style="text-align: center;">English version</p>
<p>Entre :</p> <p>L'Université du Luxembourg, ci-après désignée « l'UL » et plus particulièrement, le Service des Etudes et de la Vie Etudiante (SEVE) Situé au 2, Avenue de l'Université (Maison du Savoir), L-4365 Esch-sur-Alzette Représenté par la Responsable du SEVE, Mme Stefanie KNILL</p> <p>Et :</p> <p>L'association sans but lucratif dénommée</p> <p>ci-après désignée « l'a.s.b.l » Située au</p> <p>Représentée par son/sa président/e,</p>	<p>Between:</p> <p><i>The University of Luxembourg, hereafter « UL » and, more specifically, the Service des Etudes et de la Vie Etudiante (SEVE) Located at 2, Avenue de l'Université (Maison du Savoir), L-4365 Esch-sur-Alzette Represented by the Head of SEVE, Ms. Stefanie KNILL</i></p> <p>And:</p> <p><i>The association sans but lucratif</i></p> <p><i>hereafter « a.s.b.l » Located at</i></p> <p><i>Represented by its president,</i></p>
<p>Il est convenu ce qui suit :</p> <p>Préambule :</p> <p>Le SEVE, sous l'autorité de la Vice-rectrice Académique, est responsable de la distribution de fonds aux associations d'étudiants de l'Université du Luxembourg sous forme de subventions conformément aux principes suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> - les subventions ne peuvent être consenties qu'à une association dotée de la personnalité morale, par conséquent régulièrement déclarée; - les subventions sont attribuées sans contrepartie; du fait de l'absence de contrepartie, la subvention présente un caractère discrétionnaire, ce qui signifie que les associations n'ont aucun droit à l'attribution 	<p>It is hereby agreed that:</p> <p><i>Preamble:</i></p> <p><i>The SEVE, under the authority of the Vice-Rector for Academic Affairs, is responsible for the distribution of funding to the student associations of the University of Luxembourg in the form of subsidies in accordance to the following principles :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>the subsidies can only be awarded to an association with a legal entity and in consequence duly declared ;</i> - <i>the subsidies are provided without counterpart; due to the absence of counterpart, the subsidies are awarded on a discretionary basis, which means that the associations have no entitlement to the</i>

<p>ou au renouvellement d'une subvention d'une année sur l'autre;</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'attribution des subventions versées par l'UL, sera justifiée par des considérations d'intérêt général pour le soutien de projets associatifs; - le montant des subventions présente un caractère forfaitaire. 	<p><i>allowance or renewal of a subsidy from one year to another;</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>the allocation of the subsidies by the UL will be justified by considerations of general interest for the support of projects from the association;</i> - <i>the amount of the support is a fixed rate.</i>
<p>Article 1^{er} - Objet de la convention : reconnaissance</p> <p>L'UL s'engage à reconnaître officiellement au titre de l'année académique 2020-2021 l'a.s.b.l. au sein de l'UL. Celle-ci soutiendra la réalisation des actions entreprises par l'a.s.b.l. dans le cadre de son objet social tel que défini dans ses statuts joints en annexe (Annexe 1) et dans un but non lucratif.</p> <p>Article 1bis – Objet de la convention : subvention</p> <p>L'UL s'engage également à verser au titre de l'année académique 2020-2021 une subvention de six-cents euros, pour soutenir la réalisation des actions entreprises par l'a.s.b.l. dans le cadre cité ci-dessus.</p>	<p>Article 1 - Object of the convention: recognition</p> <p><i>The UL commits to officially recognise the a.s.b.l. within the University for the academic year 2020-21. The UL will support the realization of the activities undertaken by the a.s.b.l. in the framework of its social objective as defined in its statutes submitted in Annex 1 and on a nonprofit basis.</i></p> <p>Article 1bis – Object of the convention: subvention</p> <p><i>The UL also commits to transfer a subsidy of six hundred euros for the academic year 2020-21, in order to help in the realisation of the activities undertaken by the a.s.b.l. in the framework listed above.</i></p>
<p>Article 2 – Paiement de la subvention</p> <p>Le paiement de la subvention est effectué par l'UL sur présentation d'une lettre de demande de subvention motivée, dont copie pour l'année en cours est jointe en annexe (Annexe 2) adressée au Responsable du SEVE et accepté par ce dernier, sur le compte bancaire suivant de l'a.s.b.l. :</p> <p>N° de compte IBAN : Code BIC : Nom de l'Etablissement Bancaire :</p>	<p>Article 2 – Payment of the subsidy</p> <p><i>The payment of the subsidy is executed by the UL after the submission of a written request for the subsidy. A copy of this written request for the current academic year will be submitted in Annex 2, addressed to the Responsible of the SEVE and accepted by the later, on the following bank account of the a.s.b.l.:</i></p> <p><i>IBAN:</i> <i>BIC :</i> <i>Name of the banking institution :</i></p>
<p>Article 3 - Obligation de documentation et d'information</p> <p>L'a.s.b.l. s'engage :</p> <ul style="list-style-type: none"> - pour le 1^{er} juin de chaque année académique <ul style="list-style-type: none"> ➢ à adresser au Responsable du SEVE de l'UL un rapport financier détaillant par action réalisée l'ensemble des recettes et dépenses documentant 	<p>Article 3 – Documentation and information requirement</p> <p><i>The a.s.b.l commits to the following:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>By the 1st of June of each academic year</i> <ul style="list-style-type: none"> ➢ <i>Submit a detailed financial report to the Responsible of the SEVE at the UL, listing the revenue and expenditure for each action undertaken, which clearly documents</i>

<p>clairement l'utilisation de fonds publics versés par l'UL à l'a.s.b.l.</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ à établir un bilan des activités ayant eu lieu pendant l'année académique. - à tenir à disposition sur simple demande de l'UL, ainsi que de ses organes de contrôles, toutes pièces justificatives originales des dépenses réalisées sur base de la subvention versée par l'UL. <p>Les sommes non utilisées et non engagées par l'a.s.b.l. au cours de l'année académique, dans le cadre de la présente convention pourront être reportées et utilisées par l'a.s.b.l. l'année académique suivante dans le cadre de son objet social et dans un but non lucratif.</p> <p>L'a.s.b.l. et ses représentants reconnaissent avoir été informés que toute utilisation des fonds publics versés par l'UL peut être soumise au contrôle de la Cour des Comptes du Grand-Duché de Luxembourg.</p>	<p><i>the use of the public funding attributed to the a.s.b.l. by the UL</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>Submit an overview of the activities undertaken during the academic year.</i> - <i>Have at their disposal, upon simple request from the UL or any other supervisory body, any original supporting documentation from any expenditure realised with the subsidies granted by the UL.</i> <p><i>Any funding that has not been used or committed by the a.s.b.l. during the academic year in the framework of this convention, can be reported and used by the a.s.b.l. during the next academic year as defined in its social objective and on a nonprofit basis.</i></p> <p><i>The a.s.b.l. and its representatives recognise having been informed that any use of public funding granted by the UL can be subjected to governmental supervision by the Court of Auditors of the Grand Duchy of Luxembourg.</i></p>
<p>Article 3bis - Obligation de présence aux réunions du « Comité des Associations »</p> <p>L'a.s.b.l. qui reçoit le financement de l'UL devient <i>ipso facto</i> membre du « Comité des Associations ». L'a.s.b.l. s'engage à participer à toutes les réunions du « Comité des Associations » durant le semestre. Au moins un membre du comité de l'association, tel qu'inscrit dans les statuts légaux qui ont été communiqués au « Bureau de la Vie Etudiante », doit être présent pour la durée intégrale de la réunion. L'absence aux réunions dont fait l'objet le présent article pourra être considérée par l'UL pour toute évaluation future de demande de subvention.</p>	<p><i>Article 3bis – Presence requirement to the meetings of the « Committee of Associations »</i></p> <p><i>The a.s.b.l. that receives the funding of the UL becomes ipso facto member of the « Committee of Associations ». The a.s.b.l. commits to attend all meetings of the « Committee of Associations» during the semester. At least one board member of the association, as listed in the legal statuses that have been submitted to the « Office of Student Life », must be present for the entire duration of the meeting. The absence to these reunions mentioned in this article can be taken into consideration by the UL for any future evaluation of a request for funding.</i></p>
<p>Article 4 – Durée de validité de la convention</p> <p>La présente convention est établie pour l'entièreté de l'année académique, dès la signature en septembre jusqu'à septembre de l'année d'après.</p>	<p><i>Article 4 – Period of validity for this convention</i></p> <p><i>This convention is established for the entire duration of the academic year, from its signature in September until September of the following year.</i></p>
<p>Article 5 - Résiliation de la convention</p> <p>En cas de dissolution de l'a.s.b.l., de non-exécution de ses obligations dans le cadre de la présente convention, de la réalisation d'actions incompatibles</p>	<p><i>Article 5 – Termination of the agreement</i></p> <p><i>In case of the dissolution of the a.s.bl., of failure to execute its obligations in the framework of this convention, of the realization of actions inconsistent</i></p>

avec ses statuts, l'UL peut suspendre, réduire ou remettre en cause le montant de la subvention et/ou exiger le remboursement de tout ou partie des sommes déjà versées au titre de la présente convention.	<i>with its statutes, the UL can suspend, reduce or question the amount of the funding and/or demand the total or partial reimbursement of any sums already allocated in the framework of this convention.</i>
<p>Article 6 - Litiges</p> <p>Tout litige intervenant à l'occasion de l'exécution de la présente convention, ou à l'occasion de l'interprétation de ses dispositions, fera l'objet d'une recherche de conciliation. En cas de désaccord persistant, seuls seront compétents les tribunaux de la Ville de Luxembourg.</p> <p>En cas de divergence entre la version anglaise et la version française ou en cas de litige, la version française fait foi.</p>	<p>Article 6 - Disputes</p> <p><i>Any dispute in the execution of this convention or in the interpretation of its provisions will be submitted to a conciliation effort. In case of a persistent disagreement, the only competent entities will be the courts of the City of Luxembourg.</i></p> <p><i>In case of discrepancies between the English and French versions or in case of dispute, the French version shall prevail.</i></p>
<p>Fait en deux exemplaires à Esch-sur-Alzette,</p> <p>_____</p> <p>Annexe 1: statuts de l'a.s.b.l Annexe 2: copie de la lettre de demande de subvention motivée</p>	<p><i>Done in duplicate in Esch-sur-Alzette,</i></p> <p>Annexe 1: statutes of the a.s.b.l Annexe 2: a copy of the a written request for the subsidy</p>

Date :

Signatures :

Pour l'a.s.b.l.
For the A.S.B.L.

Pour l'UL
For the UL

Président/e de l'association
President of the association

Mme Stefanie KNILL
Responsable du SEVE
Head of SEVE

Prof. Dr. Catherine LEGLU
Vice-rectrice académique
Vice-rector for Academic Affairs